

Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses

Elena Gamazo Carretero
Universidade de Coimbra
elenagamazo@uc.pt

0. INTRODUCCIÓN

El presente artículo consiste en una descripción, a través de un análisis cuantitativo y cualitativo, del lexicón mental que disponen los universitarios portugueses sobre centros de interés relacionados con España, con el objetivo de delimitar los estereotipos existentes en esta determinada comunidad de habla.

La investigación se asienta en las pautas metodológicas de disponibilidad léxica y su mecanismo de recolección de datos. Los corpora pertenecen a universitarios portugueses de la Faculdade de Letras de la Universidade de Coimbra (FLUC), de las licenciaturas de *Línguas Modernas* (LM) y *Turismo, Lazes e Património* (TLP).

Dichos corpus, recogidos en lengua escrita bajo el criterio de lista abierta y tiempo fijo, facilitan unos porcentajes de frecuencia a los que se le aportará una explicación social mediante el análisis de las variables sociolingüísticas.

Es de interés pedagógico para el docente tanto conocer la imagen mental, aceptada y representativa que los estudiantes poseen sobre los miembros de la comunidad del idioma que adquieren, como comprender la cultura de la sociedad en la que enseña, para llevar a cabo un plan de aprendizaje adecuado en el aula.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. Disponibilidad léxica

Una de las vertientes de la lingüística aplicada es la *Disponibilidad Léxica (DL)* cuyo objetivo es recoger y analizar posteriormente el léxico disponible de una determinada comunidad de habla.

El *léxico disponible* dista del *léxico básico*, pues este último está compuesto por las palabras más frecuente en una lengua con independencia del tema tratado y, *el disponible* corresponde a las voces que los hablantes tienen en el lexicón mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación. De este modo se pretende descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinados contextos de comunicación.

La categoría de palabras que conforman el *léxico disponible* suelen ser sustantivos, mientras que en el *léxico básico* acostumbran a ser palabras gramaticales. Los sustantivos aparecen en posiciones más lejanas que verbos y adjetivos.

1.2. Aplicaciones pedagógicas de la disponibilidad léxica

En los albores de los años cincuenta comenzaron los estudios sobre disponibilidad léxica en Francia (Gougenheim: 1956). Este primer trabajo nació con el objetivo de crear materiales de enseñanza de francés como Lengua Extranjera, para ser empleados en las antiguas colonias. Desde esta fecha han sido constantes las investigaciones realizadas bajo dicha disciplina.

España e Hispanoamérica son punteros en la publicación de estos estudios léxicos. Así nació el Macro Proyecto Panhispánico, dirigido por Humberto López Morales, que consiste en recopilar el léxico disponible de estudiantes preuniversitarios en los territorios de habla hispana, para elaborar diccionarios de disponibilidad léxica.

En Portugal los estudios son más recientes. M^a Victoria Galloso Camacho y Josefina Prado Aragonés han realizado interesantísimos estudios limítrofes en las provincias de *Andalucía-Algarve* y *Extremadura-Alentejo*. Por otra parte, encontramos pequeñas aportaciones, en formato de *TFM*, trabajos finales de máster.

1.3. El concepto *Estereotipo*

El *Estereotipo* ha sido contemplado a lo largo de los años por diversas ciencias como la psicología, la psiquiatría o las ciencias sociales. En este estudio nos referiremos a él desde una perspectiva sociolingüista. Se persigue el objetivo de conocer la actitud de los hablantes y los posibles prejuicios lingüísticos que los universitarios portugueses poseen sobre España.

A continuación se pueden observar algunas de las definiciones que a lo largo de los años han categorizado al concepto *estereotipo*:

Autor	Definición
Brigham (1971)	Generalización injustificada.
Taifel (1978)	Consenso de opinión sobre rasgos atribuidos a un grupo.
Ashmore y Del Boca (1981)	Creencias mantenidas por un individuo en relación a un grupo.
Lamo de Espinosa (1993)	Mapa cognitivo que simplifica una realidad poco conocida para hacerla manejable y comprensible.

Tabla 1. Definición de *estereotipo*

En este trabajo se concretiza la definición de *estereotipo* como, imagen mental que una comunidad de habla ostenta sobre otra sociedad. Idea preconcebida extraída de la comparación de comportamientos socioculturales que distan en ambas culturas.

1.4. Influencia de los estereotipos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua

Delimitar estereotipos conduce a conocer la imagen, aceptada y representativa, que los estudiantes poseen sobre los miembros de la comunidad del idioma que están adquiriendo. Asimismo, facilita al docente comprender el contexto social en el que enseña.

En consecuencia, no solo hay que considerar los estereotipos como pretexto en actividades sobre contenido cultural, sino también como una suculenta fuente de información para definir el enfoque de las programaciones de aula desde una perspectiva intercultural.

Como se demostrará en el apartado experimental de este estudio, los estereotipos sobre una determinada comunidad de habla son compartidos, en su mayoría, por los miembros de una misma sociedad y por el resto de las sociedades. Esta “identificación social” emerge a raíz de las actitudes que adquieren los hablantes, de modo inconsciente, en su proceso de formación. Actitudes influenciadas por los contextos que les rodean, donde, sobre todo, juegan un papel decisivo los *Mass Media*¹ (televisión, radio, prensa, cinematografía, internet). Los input que un sujeto recibe a través de ellos, son analizados y comparados con sus propios referentes culturales, limitando juicios de valor sobre esa comunidad.

Estos juicios, manifestados a través de estereotipos, influyen en las relaciones interculturales entre las comunidades enfrentadas. Hecho que se refleja en el aula de E/LE al sustentar una carga cultural mayor que otras áreas de enseñanza.

Ahora bien, este influjo puede ser positivo o negativo. Pero, ¿qué entendemos por estereotipo positivo y estereotipo negativo, o dicho de otro modo, ¿lo positivo/negativo para un hablante portugués es igual a lo positivo/negativo para un hablante español?. En este sentido los estereotipos de motivación positiva fomentarán el aprendizaje y, por el contrario, los estereotipos de motivación negativa dificultan el aprendizaje. El docente debe plantearse estas cuestiones y reflexionarlas antes de elaborar los materiales de trabajo. Para erradicar un estereotipo es necesario asimilar aspectos culturales y socioculturales con el fin de alcanzar una integración en la cultura meta.

2. ESTEREOTIPOS EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE UNIVERSITARIOS PORTUGUESES

2.1. Aproximación al objeto de estudio

Como se ha podido apreciar desde el comienzo de este artículo, el estudio consta de tres objetivos fundamentales. En primer lugar, desde un punto de vista filológico se ha tratado de descubrir el lexicón mental que disponen los universitarios portugueses de la ciudad de Coímbra, mediante la aplicación de una prueba de disponibilidad léxica. Una vez acotada esta información se delimitaron los estereotipos que reflejaban los corpórea.

Posteriormente, con los listados de estereotipos elaborados, desde la perspectiva pedagógica, se realizó una reflexión más exhaustiva mediante un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos, para conocer la imagen aceptada y representativa que los hablantes lusos tiene sobre los miembros de la comunidad del idioma que están adquiriendo. Asimismo, también tomó relevancia, el hecho de comprender la sociedad portuguesa por parte del docente nativo español.

En último estancia, a través de los resultados, se pretende mostrar las posibles aplicaciones² en la didáctica del Español como Lengua Extranjera en Portugal.

Se esperaba encontrar tanto estereotipos positivos como negativos, que tendrían que ser tratados de diferente manera en las aplicaciones didácticas posteriores.

La disponibilidad léxica fue el sistema escogido para la recolección de datos. Se trata de un método consolidado, óptimo en obtención de datos veraces y con una larga tradición investigadora, como hemos podido comprobar en epígrafes anteriores.

¹ Medios de comunicación de masas.

² Debido al cariz teórico de este artículo., las propuestas de aplicación en didáctica del E/LE verán la luz en una publicación de naturaleza práctica.

Además, debido a la extensa lista de centros de interés encuestados y la naturaleza dispar de los mismo, los informantes no fueron conscientes de que se investigaba algún aspecto más allá que los puramente léxicos.

2.2. Metodología

La metodología aplicada en esta investigación sigue las pautas de recolección de datos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad léxica. Por consiguiente permite realizar comparaciones con otros estudios similares y proporciona respuestas rápidas, anónimas y no reflexionadas e influidas por el contexto.

2.2.1. La encuesta y los centros de interés

Los corpus se recogieron en lengua escrita a través de una encuesta de carácter cerrado bajo el criterio de lista abierta y tiempo fijo.

Los encuestados respondieron a veintitrés campos semánticos³, pero el estudio se centra, exclusivamente, en el análisis de datos sobre tres centros de interés: *España, los españoles y aspecto físico y carácter de los españoles*; puesto que cuyas respuestas son las que esbozan las creencias de la comunidad de habla lusa sobre la española.

Los tres centros se intercalaron con los dieciséis que conforman el Proyecto Panhispánico dirigido por Humberto López Morales, y con otros como *Portugal, los portugueses, aspecto físico y carácter de los portugueses* o *Brasil*, para no esclarecer el verdadero objetivo de la investigación.

Expresiones españolas fue otro de los input que se propuso y, que en principio, iba a formar parte de los centros seleccionados. Los resultados en cuanto a número de vocablos y relevancia en futuras aplicaciones pedagógicas fue tan insignificante que finalmente se obtuvo por no tenerse en cuenta.

2.2.2. La muestra y sus variables

Constituyen la muestra del estudio sesenta y ocho estudiantes de segundo curso de los grados Lenguas Modernas⁴ (*itinerario: portugués/español e inglés/español*) y Turismo, Lazes y Patrimonio⁵, en la Facultad de Letras de la Universidade de Coimbra.

Debido a la heterogeneidad de los grupos, de los sesenta y ocho informantes se seleccionaron veinticuatro, distribuidos del siguiente modo:

Estudios Universitarios	Curso	Sexo		Total
		Hombre	Mujer	
Lenguas Modernas	2º	4	8	12
Turismo, Lazes e Patrimonio	2º	4	8	12
Total		8	16	24

Tabla 2. Distribución de la muestra

Las variables sociolingüísticas que se consideraron son: sexo de los informantes, tipo de centro, ubicación del centro, nivel sociocultural y zona geográfica.

³ El cuerpo humano, la ropa, profesiones y oficios, Portugal, el campo, España, la ciudad, los españoles, los portugueses, alimentos y bebidas, Brasil, el mar, la escuela y la universidad, los animales, expresiones españolas, la casa, juegos y diversiones, medios de transporte, la familia, aspecto físico y carácter de los españoles, aspecto físico y carácter de los portugueses, los colores y el dinero.

⁴ Equivalente a grado en Filología Hispánica en España.

⁵ Equivalente a grado en Turismo en España.

Variable	Rasgos de la variable
Sexo de los informantes	Varón - Mujer
Tipo de centro	Público - Privado
Ubicación del centro	Urbano - Rural
Nivel sociocultural	Bajo, medio-bajo, medio-alto, alto
Procedencia (<i>zona geográfica</i>)	Urbana (<i>Coímbra</i>) - Rural

Tabla 3. Variables

Todos los informantes compartían las mismas características en cuanto a las variables dos y tres, centro público en zona urbana -Facultad de letras de la Universidad pública de Coímbra-. En consecuencia, los veinticuatro sujetos se eligieron en base a la cuarta variable, *nivel sociocultural*, y a la quinta, *procedencia*; son naturales de Coímbra y poseen un nivel sociocultural medio-alto.

Se reservan para análisis y comparaciones posteriores los datos de los informantes con un nivel sociocultural inferior, principalmente medio-bajo, que proceden, también en mayor medida, de zonas rurales en las proximidades del núcleo urbano de Coímbra.

En lo referente a *grupos-clase* del centro, hay que señalar que se tomó partido por la elección de conjuntos de segundo año de grado, para que las muestras fueran más extensas en número de repuestas, puesto que se trata de hablantes de Español como Lengua Extranjera.

2.2.3. Recogida de datos: La prueba

La recogida de datos se llevo a cabo en la segunda quincena del mes de septiembre en las instalaciones de la Facultade de Letras de la Universidade de Coimbra. Los informantes de *Línguas modernas* rellenaron el cuestionario por la mañana y los de *Turismo* por la tarde. En ambas sesiones el procedimiento fue el mismo recolectándose las encuestas sin contratiempos.

Al comienzo de las pruebas se explicó cuál sería el procedimiento. El encuestador enunciaba un centro de interés en voz alta, y ellos tendrían que escribir el máximo de palabras o expresiones que les vinieran a la mente, relacionadas con este input. Para este proceso disponían de dos minutos cronometrados por el encuestador.

Por consiguiente, se trata de una encuesta asociativa anónima que presenta, en primer lugar, una serie de preguntas dónde el informante debe responder con datos veraces relativos a las variables sociolingüísticas que determinan este estudio. Las páginas siguientes se estructuran en tres columnas numeradas en la parte superior que corresponden a cada centro de interés. Cada una de ellas dispone de veinticinco⁶ pautas numeradas, donde el encuestado deberá escribir sus respuestas. Es muy importante resaltar que el orden del listado hay que respetarlo, pues es fundamental para conseguir resultados óptimos. El objetivo es detectar el léxico disponible, por tanto, las palabras que encabezen los listados, serán las más activas, no las más frecuentes en el lexicón mental de los informantes.

2.2.4. Tratamiento de los datos

Los datos de los informantes se recogieron en lengua escrita y, posteriormente, el encuestador realizó su transcripción respetando los originales. Una vez que se dispuso de los datos digitalizados, se lematizaron y homogeneizaron secundando, en cierta medida, los criterios de edición que aplican los grupos del Proyecto Panhispánico, asentados en las normas que estableció Samper (1998); ya que al tratarse de un estudio

⁶ En situaciones donde el encuestado es capaz de escribir un número superior de vocablos, se le indica continuar su listado por el reverso del folio.

con un interés más sociolingüístico que léxico, como señala Borrego Nieto (2004) no es necesario emplear unos criterios demasiados rígidos, pues conservar la mayoría de las realizaciones léxicas proporciona mayor información.

Por consiguiente, la lematización se ha llevado a cabo mediante estos criterios:

- a. Respeto del orden de enunciados de los informantes.
- b. Unificación de términos en la forma no marcada de su paradigma morfológico (*vacaciones < vacación, toreros < torero, copas < copa, playas < playa*). Excepciones: formas en plural lexicalizadas; referencias geográficas (*Ramblas*); En cuanto al género la unificación es en masculino, menos cuando se refiere a una persona, cuando solo se citan en femenino y su mudanza implica pérdida semántica. Se han conservado las formas originales cuando el encuestador ha considerado que reclusión rasgos pertinentes para la investigación.
- c. Corrección ortográfica plena siguiendo la norma académica. Aparición de faltas ortográficas tanto en acentuación (*Valência, corte-ingles, futbol, Andalucía, rapido*), como en grafía (*Pirinéus, depiende*).
- d. Unificación de palabras y expresiones que parecen dos o más veces escritas diferente forma (*Andalucía vs. Andalucía*).
- e. Unificación de formas derivadas en su forma simple. Salvo casos de lexicalización. Si se localiza un derivativo despectivo no se unifica.
- f. Empleo de mayúsculas en apellidos (*Pardo Bazán, Espronceda, Gaudí, Messi, Allende, Neruda*) nombres propios de personas (*Silvia, Elena, Emilia, José, Juanes, Isabel, Pablo*), de lugares (*Salamanca, Valencia, Barcelona, Portugal, Badajoz, Extremadura, Madrid, Andalucía, Castilla y León, España, Cataluña, Santiago de Compostela, Benidorm, Lloret de Mar, Vigo, Algarve*), referencias a hechos históricos (*Monarquía, Terrorismo*), eventos, establecimientos comerciales (*Corte-Inglés*) y marcas comerciales (*Zara, Pull&Bear*) y títulos de libros (*el estudiante de Salamanca, Los pazos de Ulloa*).
- g. Utilización de paréntesis para suplir elementos sobreentendidos (*(Leo) Messi*); para completar acortamientos léxicos, y en las aclaraciones hechas por los propios informantes (*comunicativos (algunos)*).
- h. Mantenimiento de los guiones en los términos que lo exigen (*Corte-ingles*).

Una vez que aunamos bajo los mismo criterios de edición todas las respuestas de los informantes, el siguiente paso es realizar el tratamiento estadístico de los datos. Se ha empleado el programa *dispolex*⁷, cuyo mantenimiento está a cargo del grupo de investigación en Disponibilidad Léxica del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca, con José Antonio Bartol como director.

Dispolex permite calcular los siguientes datos: índices de disponibilidad, índices cuantitativos (Número de palabras, número de vocablos, promedio de palabras por informante e índice de cohesión), comparación de disponibilidad y de índices y conjuntos.

El paso sucesivo en disponibilidad léxica, una vez que se han tratado los datos estadísticamente, es formalizar la edición de un Diccionario con los repertorios de palabras más disponibles. Sin embargo, en el presente trabajo el objetivo no es meramente léxico, sino que encierra un significativo propósito sociolingüístico, que contribuirá a trazar un plan de aprendizaje del componente cultural en el aula adecuado a las necesidades de la comunidad de habla portuguesa.

⁷ www.dispolex.com [Última consulta: 30/09/2014]

RESULTADOS

Se analizaron correctamente las encuestas de los veinticuatro sujetos seleccionados (100%).

En primer lugar se ofrecen los resultados del análisis cuantitativo⁸, obtenidos a través de *dispolex* y presentados mayoritariamente a través de cuadros.

En segundo lugar se muestran los resultados del análisis cualitativo⁹ con ejemplificación.

2.3. Análisis cuantitativo

Informantes del grado en *Línguas Modernas*:

- Número total de palabras: 237.
- Número total de vocablos: 202 .

Centro de interés	PT	PD	PI	IC
España	113	88	10.27	0.12
Los españoles	71	66	6.45	0.10
Aspecto físico y carácter de los españoles	53	48	4.82	0.10

Tabla 4. Índices Cuantitativos¹⁰. Línguas Modernas

Informante del grado en *Turismo, Lazes e Patrimonio*:

- Número total de palabras: 469
- Número total de vocablos: 376

Centro de interés	PT	PD	PI	IC
España	200	146	16.67	0.11
Los españoles	154	127	12.83	0.10
Aspecto físico y carácter de los españoles	115	103	9.58	0.09

Tabla 5. Índices Cuantitativos¹¹. Turismo, Lazes e Patrimonio

Centro de interés	PT		PD		PI		IC	
	L	T	L	T	L	T	L	T
España	113	200	88	146	10.27	16.67	0.12	0.11
Los españoles	71	154	66	127	6.45	12.83	0.10	0.10
Aspecto físico y carácter de los españoles	53	115	48	103	4.82	9.58	0.10	0.09

Tabla 6. Índices Cuantitativos. Línguas Modernas (L) vs. Turismo, Lazes e Patrimonio (T)

⁸ Se muestran primero los resultados correspondientes al grado en *Línguas Modernas* y, posteriormente, al grado en *Turismo, Lazes e Patrimonio*.

⁹ Se muestran primero los resultados correspondientes al grado en *Línguas Modernas* y, posteriormente, al grado en *Turismo, Lazes e Patrimonio*.

¹⁰ Leyenda: PT (*palabras totales*), PD (*palabras diferentes*), PI (*palabras por informante*) y IC (*índice de cohesión*).

¹¹ Leyenda: PT (*palabras totales*), PD (*palabras diferentes*), PI (*palabras por informante*) y IC (*índice de cohesión*).

Se puede observar que prácticamente el número de unidades léxicas y de vocablos de los estudiantes de *turismo* es el doble que el los de *lenguas*.

En ambos grados observamos un bajo índice de cohesión, pues los campos semánticos ofrecen gran cantidad de vocablos con poca frecuencia. Este dato, no es erróneo, ya que, debido a los resultados que estamos solo hemos sometido a análisis a veinticuatro encuestados. Tampoco podemos olvidar que los centros de interés plateados proporcionan listas asociativas, pues apenas son delimitadas.

A continuación se exponen como muestra las veinte unidades léxicas más disponibles, por orden de mayor a menor disponibilidad, de cada uno de los tres centros de interés en ambos grados.

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	siesta	0.30117	3.540 %	36.364 %	3.540 %
2	Madrid	0.25636	3.540 %	36.364 %	7.080 %
3	españoles	0.24856	2.655 %	27.273 %	9.735 %
4	playa	0.24196	3.540 %	36.364 %	13.275 %
5	Barcelona	0.22585	2.655 %	27.273 %	15.930 %
6	paella	0.21276	2.655 %	27.273 %	18.585 %
7	sol	0.16596	1.770 %	18.182 %	20.355 %
8	Salamanca	0.15287	1.770 %	18.182 %	22.125 %
9	touradas	0.15080	1.770 %	18.182 %	23.895 %
10	toros	0.13890	1.770 %	18.182 %	25.665 %
11	tapas	0.13376	1.770 %	18.182 %	27.435 %
12	vacaciones	0.12449	1.770 %	18.182 %	29.205 %
13	diversidad	0.09853	1.770 %	18.182 %	30.975 %
14	español	0.09296	1.770 %	18.182 %	32.745 %
15	Cataluña	0.09091	0.885 %	9.091 %	33.630 %
16	gazpacho	0.09091	0.885 %	9.091 %	34.515 %
17	Valencia	0.09091	0.885 %	9.091 %	35.400 %
18	país	0.09091	0.885 %	9.091 %	36.285 %
19	hermanos	0.09091	0.885 %	9.091 %	37.170 %
20	cultura	0.09091	0.885 %	9.091 %	38.055 %

Tabla 7. Las veinte unidades léxicas más disponibles en el centro de interés España. Grado en *Lenguas*

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	siesta	0.17042	4.225 %	27.273 %	4.225 %

2	simpáticos	0.14377	2.817 %	18.182 %	7.042 %
3	alegres	0.14054	2.817 %	18.182 %	9.859 %
4	toreros	0.09774	2.817 %	18.182 %	12.676 %
5	Hablan muy deprimida	0.09091	1.408 %	9.091 %	14.084 %
6	lengua	0.09091	1.408 %	9.091 %	15.492 %
7	guapos	0.09091	1.408 %	9.091 %	16.900 %
8	ruido	0.09091	1.408 %	9.091 %	18.308 %
9	testarudos	0.09091	1.408 %	9.091 %	19.716 %
10	español	0.09091	1.408 %	9.091 %	21.124 %
11	altivo	0.09091	1.408 %	9.091 %	22.532 %
12	católicos	0.09091	1.408 %	9.091 %	23.940 %
13	España	0.09091	1.408 %	9.091 %	25.348 %
14	ruidosos	0.09091	1.408 %	9.091 %	26.756 %
15	depende	0.08054	1.408 %	9.091 %	28.164 %
16	simpáticos	0.08054	1.408 %	9.091 %	29.572 %
17	amistad	0.08054	1.408 %	9.091 %	30.980 %
18	amable	0.08054	1.408 %	9.091 %	32.388 %
19	festivos	0.08054	1.408 %	9.091 %	33.796 %
20	Otra lengua	0.08054	1.408 %	9.091 %	35.204 %

Tabla 8. Las veinte unidades léxicas más disponibles en el centro de interés Los españoles. Grado en *Línguas*

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	simpáticos	0.17790	5.263 %	25.000 %	5.263 %
2	guapos	0.15612	3.509 %	16.667 %	8.772 %
3	moreno	0.15612	3.509 %	16.667 %	12.281 %
4	pelo	0.13887	3.509 %	16.667 %	15.790 %
5	gordos	0.08333	1.754 %	8.333 %	17.544 %
6	alegres	0.08333	1.754 %	8.333 %	19.298 %
7	elegantes	0.08333	1.754 %	8.333 %	21.052 %
8	guapas	0.08333	1.754 %	8.333 %	22.806 %
9	manos	0.08333	1.754 %	8.333 %	24.560 %
10	carismáticos	0.08333	1.754 %	8.333 %	26.314 %
11	católicos	0.08333	1.754 %	8.333 %	28.068 %

12	amistosos	0.08333	1.754 %	8.333 %	29.822 %
13	perezosos	0.08333	1.754 %	8.333 %	31.576 %
14	magros	0.07279	1.754 %	8.333 %	33.330 %
15	inteligentes	0.07279	1.754 %	8.333 %	35.084 %
16	cabello largo	0.07279	1.754 %	8.333 %	36.838 %
17	Bien vestidos	0.07279	1.754 %	8.333 %	38.592 %
18	brazos	0.07279	1.754 %	8.333 %	40.346 %
19	desinhibidos	0.07279	1.754 %	8.333 %	42.100 %
20	ayudantes	0.06358	1.754 %	8.333 %	43.854 %

Tabla 9. Las veinte unidades léxicas más disponibles en el centro de interés Aspecto físico y carácter de los españoles. Grado en *Linguas*

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	Salamanca	0.68355	4.000 %	75.000 %	4.000 %
2	toros	0.42552	4.000 %	75.000 %	8.000 %
3	paella	0.38663	4.000 %	75.000 %	12.000 %
4	Barcelona	0.30228	2.667 %	50.000 %	14.667 %
5	Córdoba	0.25000	1.333 %	25.000 %	16.000 %
6	Silvia	0.25000	1.333 %	25.000 %	17.333 %
7	Madrid	0.22715	1.333 %	25.000 %	18.666 %
8	pareja	0.22715	1.333 %	25.000 %	19.999 %
9	sombrero	0.20640	1.333 %	25.000 %	21.332 %
10	abuela	0.20640	1.333 %	25.000 %	22.665 %
11	Tarragona	0.18753	1.333 %	25.000 %	23.998 %
12	fútbol	0.18753	1.333 %	25.000 %	25.331 %
13	frontera	0.18753	1.333 %	25.000 %	26.664 %
14	vacaciones	0.18753	1.333 %	25.000 %	27.997 %
15	playa	0.17424	2.667 %	50.000 %	30.664 %
16	Cáceres	0.17040	1.333 %	25.000 %	31.997 %
17	ciudades	0.17040	1.333 %	25.000 %	33.330 %
18	bonito	0.17040	1.333 %	25.000 %	34.663 %
19	Cartagena	0.17040	1.333 %	25.000 %	35.996 %
20	rioja	0.15482	1.333 %	25.000 %	37.329 %

Tabla 10. Las veinte unidades léxicas más disponibles en el centro de interés España. Grado en *Turismo*

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	siesta	0.41774	4.167 %	50.000 %	4.167 %
2	habladores	0.25000	2.083 %	25.000 %	6.250 %
3	Hablan alto	0.25000	2.083 %	25.000 %	8.333 %
4	Juanes	0.25000	2.083 %	25.000 %	10.416 %
5	Sílvia	0.25000	2.083 %	25.000 %	12.499 %
6	extrovertidos	0.22150	2.083 %	25.000 %	14.582 %
7	Hablan rápido	0.22150	2.083 %	25.000 %	16.665 %
8	Isabel Allende	0.22150	2.083 %	25.000 %	18.748 %
9	fiesteros	0.19624	2.083 %	25.000 %	20.831 %
10	hospitalidad	0.19624	2.083 %	25.000 %	22.914 %
11	pereza	0.19624	2.083 %	25.000 %	24.997 %
12	religiosos	0.17387	2.083 %	25.000 %	27.080 %
13	animados	0.17387	2.083 %	25.000 %	29.163 %
14	paella	0.17387	2.083 %	25.000 %	31.246 %
15	fútbol	0.17387	2.083 %	25.000 %	33.329 %
16	Buenos cocineros	0.15405	2.083 %	25.000 %	35.412 %
17	divertidos	0.15405	2.083 %	25.000 %	37.495 %
18	identidad	0.15405	2.083 %	25.000 %	39.578 %
19	vecinos	0.15405	2.083 %	25.000 %	41.661 %
20	toreros	0.13648	2.083 %	25.000 %	43.744 %

Tabla 11. Las veinte unidades léxicas más disponibles en el centro de interés Los españoles. Grado en *Turismo*

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	morenos	0.31533	5.556 %	50.000 %	5.556 %
2	extrovertidos	0.31211	5.556 %	50.000 %	11.112 %
3	rubios	0.25000	2.778 %	25.000 %	13.890 %
4	rubias	0.25000	2.778 %	25.000 %	16.668 %
5	guapos	0.25000	2.778 %	25.000 %	19.446 %
6	boca	0.25000	2.778 %	25.000 %	22.224 %
7	fiesteros	0.23812	5.556 %	50.000 %	27.780 %

8	amigables	0.21836	2.778 %	25.000 %	30.558 %
9	feos	0.21836	2.778 %	25.000 %	33.336 %
10	voz-alta	0.21836	2.778 %	25.000 %	36.114 %
11	ojos-claros	0.19073	2.778 %	25.000 %	38.892 %
12	sociables	0.19073	2.778 %	25.000 %	41.670 %
13	hospitalarios	0.19073	2.778 %	25.000 %	44.448 %
14	manos	0.19073	2.778 %	25.000 %	47.226 %
15	abiertos	0.16660	2.778 %	25.000 %	50.004 %
16	sonrientes	0.16660	2.778 %	25.000 %	52.782 %
17	buenos	0.16660	2.778 %	25.000 %	55.560 %
18	altos	0.14552	2.778 %	25.000 %	58.338 %
19	poco preocupados	0.14552	2.778 %	25.000 %	61.116 %
20	irritables	0.12710	2.778 %	25.000 %	63.894 %

Tabla 12. Las veinte unidades léxicas más disponibles en el centro de interés Aspecto físico y carácter de los españoles. Grado en *Turismo*

2.4. Análisis cualitativo

Las encuestas, pese al bajo número de informantes, muestran respuestas muy variadas. Es importante resultar al comienzo de la descripción, que sorprendió que los encuestados del grado de turismo, proporcionaran prácticamente el doble de palabras disponibles y de vocablos. Se esperaba que fueran al contrario, pues los estudiantes de *Línguas* tenían mejores resultados académicos. Por otra parte, los alumnos de *turismo*, debido al carácter de sus estudios, están más familiarizados con otras culturas y sociedades. También suelen tener un perfil más sociable, debido a las necesidades de trabajo.

Al igual que Prado Aragonés y Galloso Camacho (2010), los nombre propios de personas, lugares, entidades y establecimientos no han sido eliminados como marcan las directrices del Proyecto Panhispánico. Aquí se han conservado, pues transmiten información cultural útil para la investigación. Se han conservado términos en portugués, pero al igual que con las palabras en español, se han corregido los errores ortográficos.

No se han eliminado expresiones, asociaciones semánticas, expresiones ni ninguna palabra, que no siendo de interés lexical, esconde gran carga cultural. Será a partir de estas respuestas que se definirán con mayor facilidad las creencias y juicios de valor sobre la comunidad española.

Los datos recogidos han sido agrupados por temáticas culturales¹²:

- a. Alusiones geográficas: Valencia, Salamanca, peninsular, Barcelona, Europa, Ramblas, Portugal, Vigo, Lloret de Mar, Castilla y León, Andalucía, Córdoba.
- b. Jugadores de fútbol famosos: Leo Messi.
- c. El idioma: español.
- d. Gastronomía y locales de restauración: paella, tapas, gazpacho.

¹² Las temáticas culturales corresponden con las marcadas por Prado Aragonés y Galloso Camacho (2010). Se ha añadido alguna material más que requirió específicamente la investigación.

- e. Fiestas y folclore: toros, toreros, fiesta, flamenco, corrida, sevillanas.
- f. Personajes y hechos históricos: Gaudí, ETA, Monarquía, Rey, reyes.
- g. Literatura: Emilia Pardo Bazán, José de Espronceda, El estudiante de Salamanca, Pablo Neruda, Los pazos de Ulloa.
- h. Comercio y objetos comprados con más frecuencia: Corte-Inglés, Zara, Pull&Bear.
- i. Eventos culturales y deportivos: moda.
- j. Diferencias culturales respecto a los informantes: siesta.
- k. Arte y patrimonio cultural: La Sagrada Familia,
- l. Economía: Crisis.
- m. Diversos juicios de valor, en su mayoría negativos; tópicos y prejuicios culturales sobre España, sus habitantes, su físico, carácter, costumbres y cultura: sol, playa, vacaciones, calor, hablan muy deprisa, ayudantes, gordos, magros, guapos, películas dobladas, alegres, simpáticos, trabajadores, guapas, bronceados, presumidos, capaces, bien vestidos, moreno, abierto, rubio, animados, testarudos, borrachos, perezosos, amistosos, sol, playa, diversidad, hermanos, cultura, variedad, estudiar, calor, viaje, verano, sensuales, no hablan inglés, sencillas, miedosos, pequeños, desinhibidos, carismáticos, conversadores, religiosos, aventureros, republicanos.

3. CONCLUSIONES

Una vez extraídos y analizados el 100% de los datos podemos determinar que desde una perspectiva cuantitativa, los centros de interés *España*, *Los españoles* y *Aspectos físicos y carácter de los españoles* no son los más prolíferos en cuanto a índices de disponibilidad. Situación derivada de la gran diversidad de respuestas de los encuestados al tratarse de temas más genéricos y poco delimitados.

También se ha comprobado que son campos léxico escasos en lo referente a número de respuestas por informante si los comparamos al promedio de respuestas en otros centros.

Respecto al número de vocablos totales ocurre a la inversa, para las pocas palabras enunciadas hay un índice bastante alto de vocablos distintos. Relación directa con la características asociativas de los tres centros de interés que ya se han apuntado. Por ende, los índices de cohesión léxica también son bastante dispersos.

Los resultados cualitativos muestran a grandes rasgos interferencias entre la lengua española y la portuguesa, razón justificada puesto que estamos ante lenguas cercanas y estudiantes de Español/Lengua Extranjera en un nivel intermedio.

Al margen, se ha documentado un corpus amplio respecto a categoría de palabras (sustantivos – propios y comunes-, adjetivos o expresiones), a estructura de las voces (lexías simples, compuestos sintagmáticos y frases), y a la realidad a la que aluden los términos.

Por consiguiente, se confirma que los estudiantes de nivel sociocultural *medio-alto*, oriundos de la ciudad de Coímbra, tienden un vago conocimiento sobre la cultura del país de la lengua que están adquiriendo. Ostentan nociones bastante estereotipadas, a pesar de su proximidad geográfica a la cultura meta. Hecho reflejado en los corpórea, donde podemos observar los innumerables juicios de valor y tópicos con clara marcación negativa.

En síntesis, es imprescindible contemplar desde el comienzo del aprendizaje los estereotipos, si el docente pretende alcanzar un contexto intercultural de enseñanza/aprendizaje, puesto que pueden transformarse o en potente incentivo, o en razón de desinterés.

Referencias bibliográficas

- Ashmore, R.D. y Del Boca, F.K. (1981): Conceptual approaches to stereotypes and stereotyping. En Hamilton, D.L. (ed.), *Cognitive processes in stereotyping and intergroup behavior*, Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Bartol, J.A. (2006): "La disponibilidad léxica", *Revista Española de Lingüística*, 36, 379 - 384.
- Benítez, P. (1992): "Niveles socioculturales y disponibilidad léxica", *I Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*, Madrid, 27-31 de enero.
- Brigham, J. C. (1971): *Ethnic stereotypes. Psychological Bulletin*, 76, 15-38.
- Borrego Nieto, J. (2004): "Algunas preguntas en relación con el concepto de léxico disponible", J. Prado Aragonés y M.V. Galloso (ed.), *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva: Universidad, 159-69.
- Butrón, G. (1989): "Aspectos sociolingüísticos de la disponibilidad léxica", *Asomante*, 1/2, 29- 37.
- Galloso, M^a V. (1999): "La heterogeneidad en los trabajos de Sociolingüística: el caso de la disponibilidad léxica", *Interlingüística*, 10, 139-143.
- Gougenheim G. (1956): *L'élaboration du Français Fondamental*. París: Didier.
- Hernández Muñoz, N. & Borrego Nieto, J. (2004): "Cuestiones metodológicas sobre los estudios de disponibilidad léxica", M. Villayandre (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid: Arco/Libros, 1519 - 1517.
- Lamo De Espinosa, E. (1993): *La mirada del otro. La imagen de España en el extranjero*. ICE, 722. Madrid: SEC
- Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Prado Aragonés, J., Galloso Camacho, M^a.V. & Conceição, M.C. (2010): *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España y Algarve y Alentejo (Portugal))*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Rodríguez Muñoz, F. & Muñoz Hernández, I. (2009): De la disponibilidad a la didáctica léxica. *Tejuelo*. vol. 4, 8 – 18.
- Samper, J.A (1998): "Criterios de edición del léxico disponible", *Lingüística*, 10, 311-333.
- Samper Hernández, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga: ASELE.
- Tajfel, H. (1978): *Differentiation between social groups*. Londres: Academic.